

RESÚMENES
DE LA CONTRIBUCION
MEXICANA

EL SISTEMA UNAM-JURE. HOY

Héctor FIX-FIERRO y
Marcia MUÑOZ DE ALBA

El presente trabajo tiene por objetivo hacer una descripción general del sistema UNAM-JURE: sus antecedentes, evaluación y situación actual; las decisiones básicas que se adoptaron para su desarrollo; algunas perspectivas para el futuro inmediato. Al mismo tiempo, sirve como introducción a otros trabajos que también forman parte de esta publicación conjunta, los cuales explican con mayor amplitud algunos de los aspectos tratados.

Acerca del banco de información legislativa, se abordan aspectos tales como: su contenido; el esquema de representación adoptado (*el abstract*); los instrumentos lingüísticos; los programas de cómputo desarrollados; su difusión actual, y algunos proyectos futuros.

Sobre el banco de información jurisprudencial, se mencionan únicamente algunos aspectos generales, mientras que otros artículos de esta misma publicación harán una explicación más precisa de los problemas que plantea.

Por último, se aportan algunas breves reflexiones sobre las aportaciones de la informática al derecho, sobre la interrelación entre estas dos disciplinas y sobre la importancia del cultivo de la informática jurídica en un ambiente académico universitario.

LE SYSTÈME UNAM-JURE AUJOURD'HUI

Le présent article a pour objet la description générale du système UNAM-JURE: ses antécédents, son *évolution* et sa situation actuelle; les choix qui ont présidés à son développement; et les perspectives dans un futur proche. Il sert en même temps d'introduction aux autres contributions qui composent cette publication commune, lesquelles traitent de façon plus approfondie quelques uns des sujets ici abordés.

En ce qui concerne la banque de données législatives, quelques problèmes sont abordés, tels que: son contenu; le mode de représentation documentaire adopté (l'abstract); les instruments linguistiques; les logiciels développés; sa diffusion actuelle et quelques projets futurs.

En ce qui concerne la banque de données jurisprudentielles, quelques idées générales seulement sont mentionnées, tandis que d'autres articles de cette publication donnent une explication plus précise des problèmes soulevés.

Enfin, quelques brèves réflexions sont proposées sur les apports de l'informatique au droit, sur les relations réciproques entretenues par ces deux disciplines et sur l'importance du développement de l'informatique juridique dans le domaine universitaire.

THE UNAM-JURE SYSTEM TODAY

This work has the purpose to draw a general description of the UNAM-JURE System: its antecedent, development and current state; the basic decisions that had to be made in its implementation; and some perspectives for the near future in this field. It will also be useful as an introduction to other works that are part of this publication, which explain with more detail some of the topics herein treated.

Concerning the legislative data-base, we mention such aspects as: its content, the scheme of representation adopted (*the abstract*); the linguistic instruments, the software developed, its actual diffusion and some future plans.

Only a general presentation of the most relevant features of the Precedents data —base is included, due to the more detailed explanation that other works in this publication give about this specific system.

Brief commentaries about the contributions of informatics to the science of Law are made, as well as to the interrelationship between these two disciplines and the importance of the promotion and study of legal Informatics in universities and other academic institutions.

SISTEMA DE AUTOMATIZACIÓN DE LA JURISPRUDENCIA MEXICANA

Eva L. CERVANTES CABALLERO

El conocimiento de la jurisprudencia en México se ha visto abandonado en manos de pocas personas, tanto por la tradición legislativa, reflejo de nuestro sistema jurídico, como, y sobre todo, por los múltiples problemas de documentación e información a los que se enfrentan quienes pretenden conocer la jurisprudencia relacionada con su particular punto de interés. En consecuencia, en México se ha olvidado utilizar a la jurisprudencia como fuente del derecho, papel que es necesario rescatar, y ello exige la creación de sistemas de documentación más adecuados a las exigencias de la documentación, la información y de los eventuales consultores o usuarios.

El Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM (IJ), con la colaboración del Instituto de Investigaciones, Estudio y Tratamiento de la Información Jurídica de la Universidad de Montpellier (IRETIJ), están desarrollando un sistema automatizado para la búsqueda y difusión de la información jurisprudencial mexicana, con base en la metodología y lineamientos de la informática jurídica documental.

El núcleo del sistema informático-jurídico en desarrollo ha tomado en cuenta la jurisprudencia como fuente del derecho en sí, sin tener como base una publicación en especial. El sistema adoptado se estructura modularmente, a fin de manejar en forma independiente cada uno de los elementos informativos de la jurisprudencia.

El sistema está concebido para permitir el desarrollo de futuros productos editoriales, con el fin de dar una vía de difusión independiente de los medios electrónicos. Asimismo, el sistema de referencia constituye un sector más dentro del sistema UNAM-JURE, al que tuvo que adaptarse, de acuerdo con las características propias de la información jurisprudencial.

LE SYSTÈME D'AUTOMATISATION DE LA JURISPRUDENCE MEXICAINE

Peu de personnes connaissent la jurisprudence au Mexique, tant en raison d'une tradition légaliste, reflet de notre système juridique, que par l'effet des multiples problèmes de documentation et d'information auxquels sont confrontés ceux qui prétendent connaître la jurisprudence sur des points particuliers. En conséquence, on a oublié au Mexique d'utiliser la jurisprudence comme source du droit, rôle qu'il convient de restaurer, ce qui requière la création de systèmes de documentation adaptés aux exigences de la documentation, de l'information et des besoins des éventuels utilisateurs.

L'Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM (IIJ), avec la collaboration de l'Institut de Recherche et d'Études pour le Traitement de l'Information Juridique (IRETIJ), développe un système automatisé pour la recherche et la diffusion de l'information jurisprudentielle mexicaine, fondé sur la méthodologie de l'informatique juridique documentaire.

Le système en cours de développement prend en compte la jurisprudence, considérée comme source du droit, sans retenir dans sa conception les incidences de telle ou telle forme de publication. Le système adopté est structuré de façon modulaire afin de permettre un traitement indépendant de chacun des éléments informatifs de la jurisprudence.

THE MEXICAN PRECEDENTS RETRIEVAL SYSTEM

The knowledge of precedents in Mexico has been left in the hands of few people; not only because of the statutory attitude, consequence of our civil law tradition, but also, because of the many documentary and information problems that users have to face when they try to have access to court decisions. Therefore, in Mexico the precedents as a source of law are hardly used in the practice. A proper roll of precedents must be rescued: that implies the creation of a better retrieval system of court decisions, according to the specific requirements this kind of data poses, including those made by potential users.

The "Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM" (IIJ) in collaboration with the "Institut de Recherches et d'Études pour le Traitement de l'Information Juridique" (IRETIJ) de l'Université de Montpellier, France, are working together in the design and develop

ment of a mexican precedents retrieval's system based on the principles and guidelines of documentary legal informatics.

The Precedents retrieval's system has been developed considering the precedents as a source of law itself, instead of basing it in a unique publication. The system is structured upon a modular design, making it possible to control separately each one of the informative elements of court decisions.

Furthermore, its conception will allow the gathering of editorial material so as to provide alternative ways of diffusion of court decisions other than electronic means.

The precedents retrieval's system is part of the UNAM-JURE System to which it was adapted considering the particular characteristics of precedents information.

LOS SISTEMAS DE INFORMACIÓN, LA INFORMÁTICA JURÍDICA Y EL SISTEMA UNAM-JURE

Sergio MATUTE C.

En este trabajo se hace una breve introducción a los sistemas de información, estableciendo un marco de diferencias conceptuales entre los sistemas de recuperación de datos, comúnmente caracterizados por la presencia de una base de datos y un sistema manejador de la misma, y los sistemas de información documentaria, que permiten el almacenamiento y recuperación de información conceptual. Respecto a estos últimos, el autor propone una sencilla clasificación atendiendo a los mecanismos de selección utilizados.

De la informática en su sentido más amplio, se pasa a establecer algunos criterios generales respecto a la informática jurídica en particular y con un especial énfasis en materia de informática documentaria.

Se hace una presentación del sistema UNAM-JURE, de sus características de diseño y de su implantación en las computadoras de la UNAM, así como del servicio que se ofrece a través del mismo.

Se concluye con una serie de reflexiones respecto al desarrollo futuro de sistemas de esta especie.

LES SYSTÈMES D'INFORMATION, L'INFORMATIQUE JURIDIQUE ET LE SYSTÈME UNAM-JURE

Ce texte est une brève introduction aux systèmes d'information, qui établit une distinction entre les systèmes de "récupération de données", caractérisés le plus souvent par l'existence d'une base de données et d'un système permettant de l'utiliser, et les systèmes "d'information documentaire" qui permettent la mémorisation et la récupération d'informations conceptuelles. Dans ce but, l'auteur propose une classification simple de ces systèmes, fondée sur les mécanismes de sélection utilisés.

De l'informatique, au sens le plus large ces lignes permettent de passer à quelques critères généraux de l'informatique juridique proprement dite et plus précisément de l'informatique juridique documentaire.

Le système UNAM-JURE est présenté, tant dans sa conception que dans son utilisation grâce aux ordinateurs de l'UNAM, le service offert étant détaillé.

Une série de réflexions sur le développement futur des systèmes de cette nature conclut l'article.

THE LEGAL INFORMATICS

The paper gives a summary introduction of the information Systems. It establishes a frame of conceptual differences between the data retrieval's Systems, usually characterized by its data-base and the system that implements it; and the information retrieval's systems that permit the storage and retrieval of conceptual information. For the last systems, the author proposes a simple classification based on the selection mechanism used.

Beside the concept of informatics given in its wide sense, this essay establishes some general guidelines in the specific field of legal informatics making emphasis in the retrieval of legal documents.

A description of the UNAM-JURE System is made, explaining the characteristics of the design, its implementation in the computers of the University and the services that it offers.

This paper concludes by making some considerations about the future development of these kind of systems.

EL SISTEMA LEGISLATIVO MEXICANO

Adolfo FERNÁNDEZ,
Santiago MARVÁN y
Ángela QUIROGA

El presente artículo tiene por objetivo explicar las características generales de la legislación mexicana, las cuales se han considerado relevantes para su automatización y que ayudan a comprender los problemas enfrentados en el diseño del sistema UNAM-JURE y las soluciones que para ello se han adoptado.

En primer término se hace referencia al sistema federal mexicano, en particular a la división de competencias y facultades entre la Federación, los estados y los municipios y a las relaciones entre los diversos órganos del poder público, atendiendo a su reglamentación constitucional. Sin embargo, la operación en la realidad de este esquema constitucional constituye un importante elemento que también debe tenerse en cuenta.

A continuación se explica la importancia de la legislación como fuente del derecho en México. La "legislación", en este caso, comprende no sólo las leyes en sentido estricto, sino también las diversas clases de disposiciones expedidas por órganos y entidades administrativas, así como otras disposiciones publicadas en los periódicos oficiales (convenios internacionales, contratos-ley, acuerdos del Poder Judicial, etcétera).

Finalmente, se analizan algunas otras cuestiones relativas a la legislación, que son igualmente relevantes para su automatización, las dificultades para determinar su vigencia; las características de los órganos de publicación y de los problemas de la técnica legislativa.

LE SYSTÈME LÉGISLATIF MEXICAIN

Le présent article a pour objet d'exposer les caractéristiques de la législation mexicaine qui ont été considérées comme déterminantes lors

de son automatisation et qui aident à comprendre les problèmes rencontrés lors de la conception du système UNAM-JURE et les solutions adoptées en réponse.

En premier lieu, il est fait référence au système fédéral mexicain, en particulier à la répartition de compétences et de pouvoirs entre la fédération, les états et les municipalités, ainsi qu'aux relations entre les divers organes de l'autorité publique, en considération de leur réglementation constitutionnelle. Néanmoins, l'application réelle de ce schéma constitutionnel est un élément important, dont on doit tenir compte.

En second lieu, l'importance de la législation comme source du droit du Mexique est expliquée. La "législation" considérée comprend non seulement les lois au sens strict mais aussi les diverses catégories de textes émis par des organes et des entités administratifs et les dispositions publiés dans les journaux officiels (accords internationaux, accords collectifs du travail, arrêtés administratifs du pouvoir judiciaire, etc.).

Enfin, son analysés quelques autres problèmes ayant trait à la législation et déterminants pour son automatisation: les difficultés pour déterminer son effectivité; les problèmes de la technique législative; les caractéristiques des organes de publication.

THE MEXICAN LEGISLATIVE SYSTEM

This paper explains the general features of the mexican legislation that are relevant in its retrieval. The study of these characteristics will also help us understand the problems that had to be faced in the design of the UNAM-JURE System and the solutions given to them.

Reference to the Mexican Federal System is made, particularly to the jurisdiction and powers' division between the Federation, the States and the Municipalities, as well as to the relationship between the different bodies of public power according to their constitutional regulation. The way in which this constitutional scheme actually works is an important aspect that has to be taken into account.

The importance of the "legislation" in Mexico as a source of law is explained. In this case it comprises not only the laws in a strict sense, but also different kind of dispositions issued by administrative organs

and offices, as well as other statutes published in the official press (like international treaties, law-contracts (*contratos-ley*), resolutions of the judicial power, etc.).

Other questions also relevant in the retrieval of the legislation are formulated: the difficulty to determine the period it is in force; the characteristics of the organs of publication; and the problems of legislative technique.

LA JURISPRUDENCIA OBLIGATORIA EN MÉXICO

Ezequiel GUERRERO LARA y
Luis Felipe SANTAMARÍA

En este artículo se intenta hacer una exposición sumaria general de la jurisprudencia "obligatoria" de la Suprema Corte de Justicia y de los tribunales colegiados de circuito de México.

Se han precisado, en primer lugar, algunas nociones que derivan de la jurisprudencia en su acepción de interpretación judicial de la ley.

Se indican después los requisitos de integración de esta jurisprudencia. A este respecto, se subraya que la "jurisprudencia obligatoria" comparte con la ley las características de generalidad, abstracción e impersonalidad, y que deja de ser aplicable cuando desaparece el texto legal interpretado. Se pone énfasis en la doble utilidad de esta jurisprudencia que, además de su importante función interpretativa, contribuye a la fijación del derecho y a una mejor impartición de justicia. Se examinan, además, algunos métodos de interpretación adoptados por la Suprema Corte de Justicia. En fin, se exponen brevemente las características del órgano oficial de publicación de la jurisprudencia en México, es decir, el *Semanario Judicial de la Federación* y sus publicaciones complementarias.

LA JURISPRUDENCE OBLIGATOIRE AU MEXIQUE

Cet article s'efforce de donner un aperçu général de la jurisprudence "obligatoire" rendue par la Cour Suprême de Justice et par les *Tribunales Colegiados de Circuito* du Mexique.

Sont tout d'abord précisées quelques notions *découlant* de la jurisprudence *envisagée* dans sa fonction d'interprétation de la loi.

Les conditions de formation de cette jurisprudence sont *ensuite* indiquées. Il est souligné à ce propos que la "jurisprudence obligatoire" partage avec la loi les caractères de généralité, d'abstraction et d'impersonnalité et qu'elle cesse d'être applicable lorsque disparaît le

texte légal interprété. La double utilité de cette jurisprudence qui, outre sa fonction interprétative, a un rôle de simplification de la mise en œuvre de la justice, est mise en relief. On étudie également les méthodes d'interprétation adoptées par la Cour Suprême de Justice. Enfin, les particularités de l'organe officiel de publication de la jurisprudence au Mexique sont brièvement exposées: il s'agit du *Semanario Judicial de la Federación* mexicaine et de ses publications complémentaires.

THE PRECEDENTS IN MEXICO

This paper presents a brief general exposition of the "Obligatory" Precedents of the Supreme Court of Justice and of the *Tribunales Colegiados de Circuito* of Mexico.

It starts by explaining some notions that derive from the Precedents in its sense of judicial interpretation of law.

Next, the necessary conditions to integrate the precedents are pointed out. It emphasizes that the "Obligatory Precedents" and the Law share the same characteristics of generality, abstraction and impersonality; and that they cease to be in force when the legal text interpreted disappears. The Precedents are useful not only because of the importance of their interpretative function, but also, because of its contribution to the consolidation of the Law and to reach a better justice administration. Some of the methods of interpretation adopted by the Supreme Court of Justice are studied, as are also explained the characteristics of the Mexican official organ where Precedents are published, that is, the *Semanario Judicial de la Federación* and its complementary publications.

LA METODOLOGÍA DEL *ABSTRACT* LEGISLATIVO

Enrique CÁCERES NIETO

El presente trabajo persigue tres objetivos concretos:

a) Servir como justificación de la elección del *abstract* por UNAM-JURE, demostrando su perfecta adaptación al tratamiento de la legislación mediante la creación de métodos de análisis propios.

b) Presentar una versión simple del método de elaboración de *abstracts*.

c) Proponer una base de reflexión y orientación para el desarrollo de futuros métodos particulares a partir de las peculiaridades documentales de la legislación mexicana.

Después de hacer algunas precisiones de carácter terminológico y lingüístico y de proponer una noción de *abstract* legislativo, se tratan los principales problemas que éste plantea y sus posibles soluciones. Entre los problemas que han de ser resueltos destacan principalmente el subjetivismo en el análisis y las formas de expresión de la información. Para afrontar el primero se propone una teoría de la documentación legislativa. El problema de la expresión de la información ha sido subdividido en tres cuestiones, para las cuales se indican sus respectivas soluciones: las combinaciones no pertinentes, la reagrupación de la información y las reglas de concordancia entre los niveles de análisis e interrogación.

LA MÉTHODOLOGIE DE L'ABSTRACT LÉGISLATIF

Le présent article a trois objectifs concrets:

a) Justifier le choix de l'abstract par UNAM-JURE, en démontrant sa parfaite adaptation au traitement de la législation à travers l'élaboration de méthodes d'analyse propres.

b) Présenter une version simplifiée de la méthode d'élaboration des *abstracts*.

c) Proposer une base de reflexion et d'orientation pour le développement de futures méthodes particulières à partir des caractéristiques documentaires de la législation mexicaine.

Après avoir apporté quelques précisions terminologiques et linguistiques et proposé une définition de l'abstract législatif, sont abordés les principaux problèmes que celui-ci soulève et présentées les solutions possibles.

Parmi les problèmes qui doivent être résolus se distinguent principalement celui de l'obligativité dans l'analyse et celui des formes d'expression de l'information.

Pour traiter le premier, il est proposé une théorie de la documentation législative. Le problème de l'expression de l'information, quant à lui, a été divisé en trois questions pour les quelles sont indiquées leurs solutions respectives: les combinaisons non pertinentes, le regroupement de l'information et les règles de la concordance entre les niveaux d'analyse et d'interrogation.

METHODOLOGY OF LEGISLATIVE *ABSTRACTS*

The present paper pursues three concrete objectives:

a) Serve as a justification for the use of the *abstract* by the UNAM-JURE System, proving its perfect adaptation to the treatment of legislation through the creation of appropriate analysis methods.

b) Present a simple version of the elaboration method of legislative abstracts, and

c) Propose a basis for reflection and orientation on the development of future particular methods, keeping in mind the documentary peculiarities of the Mexican legislation.

After making some precisions of terminological and linguistic character and proposing a notion of legislative abstract, the principal problems posed by it are discussed together with as well as its possible solutions. Among the problems that should be solved stand out sharply, the subjectivity in analysis and the expression's forms of information. To face the first problem, a theory of legislative documentations is proposed. The problem concerning the expression of information has been divided in three questions, for which solutions are indicated: non-relevant combinations, the regrouping of information and the concordance rules between the levels of analysis and interrogation.

LA ESTRUCTURA DE ANÁLISIS PARA LA LEGISLACIÓN PENAL

Alfredo ISLAS COLÍN y
Enrique DÍAZ ARANDA

El análisis de la legislación mediante la técnica del *abstract* puede presentar problemas tales como la falta de uniformidad y las variaciones en la profundidad del análisis mismo. Ello plantea la necesidad de elaborar una metodología que dé respuesta a estos problemas. Se ha escogido a la rama del derecho penal como punto de partida, por tratarse de una materia altamente técnica y desarrollada, con un núcleo constante que es el tipo penal.

Después de explicar brevemente algunas características de la legislación penal mexicana, de relevancia para una formalización del análisis, se señalan los elementos constantes de los delitos que deben ser incorporados en el *abstract*, y el modo de su tratamiento: el grupo del delito; los elementos del tipo, así como las circunstancias agravantes o atenuantes; la forma de persecución y la clase de sanción aplicable.

Se presentan ejemplos de análisis de los llamados delitos políticos en diversos códigos y se concluye señalando de nueva cuenta las ventajas prácticas de la metodología propuesta.

LA STRUCTURE D'ANALYSE DE LA LÉGISLATION PÉNALE

L'analyse de la législation par la technique de l'*abstract* peut entraîner des problèmes tels que le manque d'uniformité et la variation dans la profondeur d'analyse.

Pour pallier ces difficultés, il est nécessaire d'élaborer une méthodologie. Le droit pénal a été choisi comme point de départ d'une telle réflexion, cette matière étant à la fois très technique et conceptuellement très développée.

Après avoir exposé brièvement quelques caractéristiques de la législation pénale mexicaine, importantes par la formalisation de l'analyse, les auteurs recensent les éléments invariants des délits qui doivent être toujours présents dans l'abstract et indiquent leur mode de traitement: ainsi sont présentés la qualification des délits, leurs éléments constitutifs, les circonstances aggravantes et atténuantes, la forme de la poursuite, publique ou civile, et la nature de la sanction applicable.

Des exemples d'analyse, pris en matière de délits politiques soutiennent le propos, l'étude étant conclue par un inventaire des avantages pratiques de la méthode proposée.

STRUCTURE OF ANALYSIS FOR PENAL LEGISLATION

The analysis of legislation utilizing the *abstract's technique* reveals problems such as lack of uniformity and variations in the depth of analysis itself. Therefore, this technique requires a methodology capable of providing solutions to these problems. Penal Law has been chosen as starting point, because of its highly technical and developed system that has a regular element which is the *Tipo Penal* or Penal Type.

A brief explanation of some characteristics of the mexican penal legislation, which are relevant for the analysis uniformity, the common elements of crime that must be included in the *abstract* and the manner it should be treated are pointed out; the group to which crime belongs, the elements of the type, the aggravation and extenuating circumstances, the procedure of prosecution and the class of applicable *abstracts*.

Some examples of analysis of the so-called political crimes in diverse legislations are presented, and it concludes indicating the advantages in the use of the proposed methodology.

EL LÉXICO COMO INSTRUMENTO LINGÜÍSTICO DEL SISTEMA UNAM-JURE

Diana CASTAÑEDA PONCE,
María del Pilar HERNÁNDEZ MARTÍNEZ y
Jorge Alberto GONZÁLEZ GALVÁN

El presente artículo explica la organización y funcionamiento del léxico como instrumento lingüístico que el sistema UNAM-JURE ha adoptado para facilitar el uso de una base documental, a fin de que el usuario pueda tener una comunicación satisfactoria con la máquina, obteniendo de esta manera la información requerida según sus intereses.

En la introducción se analiza el proceso de comunicación que se establece a través de una computadora. Asimismo, se trata el problema del lenguaje y sus aspectos social e individual para, así, poder explicar la noción de "lengua" jurídica y, posteriormente, las "cualidades" de las palabras como unidad elemental y principal de la lengua, mismas que se tratan de aprovechar en el proceso de comunicación informatizada para que no se conviertan en un problema, sobre todo en un banco de datos especializado.

Después se señalan los diferentes modelos de análisis de la informática documental y se explican los motivos para adoptar el modelo del *abstract*.

Por último, se explica que el léxico como instrumento lingüístico organiza las palabras en unidades semánticas llamadas nociones, con base, principalmente, en un criterio jurídico, complementado por el criterio gramatical. Esta organización permite que el léxico funcione de manera automática (relación de equivalencia) u opcional (relación de extensión). En la primera se conjunta a las palabras que se encuentran en una subnoción de manera automática, en la segunda se conjunta a las palabras que se encuentran agrupadas en toda la noción, pero opcionalmente, es decir, sólo en caso que el usuario lo decida.

LE LEXIQUE COMME INSTRUMENT LINGUISTIQUE DU SYSTÈME UNAM-JURE

Cet article explique l'organisation et le fonctionnement du lexique comme instrument linguistique, celui que le système UNAM-JURE adopté pour faciliter l'utilisation d'une base documentaire, afin que l'utilisateur puisse avoir une communication satisfaisante avec l'ordinateur, obtenant ainsi l'information demandée selon l'intérêt.

Dans l'introduction, on étudie le processus de la communication qui s'établit entre l'utilisateur et l'ordinateur. De même, on étudie le problème du langage et ses aspects social et individuel, afin d'expliquer le concept de la Langue Juridique.

On fait une analyse des qualités du mot comme une unité élémentaire et principale de la langue; on essaie d'en profiter dans le processus de la communication informatique pour qu'elles ne deviennent pas un problème, surtout dans une banque de données spécialisée. En plus, on indique les modèles différents d'analyse de l'informatique documentaire et on explique les motifs qui nous ont fait adopter celui de "l'abstract".

Finalement, on explique que le lexique, comme instrument linguistique, organise les mots dans des unités sémantiques qu'on appelle "notions", à base d'un critère sémantique-juridique complété par un critère grammatical. Cette organisation permet au lexique de fonctionner d'une manière automatique (relation d'équivalence) ou optionnaire (relation d'extension). Dans la première, on s'efforce de rendre cohérents les mots qui se trouvent dans une subnotation d'une façon automatique; dans la deuxième, ceux qui se trouvent regroupés dans toute la notion, mais de façon optionnelle, c'est-à-dire seulement quand l'utilisateur le décide.

THE LEXICAL AS LINGUISTIC TOOL IN THE UNAM-JURE SYSTEM

This paper deals with both the organization and the operation of the lexis as a linguistic tool that the *UNAM-JURE* has adopted in order to make easier the use of data-base. This lexis has been introduced to permit a better communication with the machine and, therefore, obtain the required information according to the user's interests.

The introduction is a brief analysis of the process of communication with a computer. Here, we find an approach to the language problem

and its social and individual aspects. Later on it deals with the concept of legal "language" and the "qualities" the words must have to serve as elemental and principal units of the language; "qualities" which we should take advantage of in the communication with the machine, particularly in specialized data.

The paper shows the diverse models of analysis used in the treatment of texts, and it provides the reasons to adopt the model of *abstract*.

The paper claims that the lexis organizes the words into semantic units called "notions", mainly, on the basis of a legal criterium (complemented by a grammatical one). This sort of organization allows the lexis to function either automatically (in equivalence relation) or optionally (in extension relation). In the first kind of relation, all the words found under any "subnotion" are put together automatically; in the second relation the words are put together only if the user so decides.

EL THESAURUS PENAL

Alfredo ISLAS COLÍN y
Enrique DÍAZ ARANDA

El presente artículo explica de manera sumaria una metodología de elaboración de un *thesaurus* de conceptos sectorial, concretamente en materia del derecho penal mexicano.

El *thesaurus* es concebido en este caso desde dos puntos de vista: por su función, es un instrumento lingüístico que ofrece al usuario de un sistema de documentación automatizada un auxilio en la consulta sobre una materia específica; por su estructura, es un conjunto dinámico de conceptos y términos organizados a través de determinadas relaciones semánticas.

En primer término se explica el procedimiento de delimitación de esta área del derecho y las razones que llevaron a ello. Los conceptos que serán después organizados se obtienen de la base documental del sistema UNAM-JURE.

Las estructuras semánticas son encabezadas por la denominación del grupo a que pertenecen los delitos específicos. También se incluyen en ellas los conceptos penales implícitos, es decir, aquellos no mencionados expresamente en la legislación, lo cual es de suma importancia.

Tres son las relaciones semánticas principales tomadas en cuenta para estructurar los conceptos: sinonimia (parcial y completa), jerarquía (inclusión ascendente y descendente) y de asociación (próxima o lejana), de las cuales se ofrecen varios ejemplos.

Por último, se hacen algunas observaciones sobre los resultados y la utilidad previsibles de estos trabajos.

EL THESAURUS PÉNAL

Cet article présent brièvement une méthodologie permettant la création d'un *thesaurus* sectoriel, consacré en l'espèce au droit pénal mexicain.

Ce *thesaurus* a été conçu à partir de deux considérations: par sa fonction, c'est un instrument linguistique qui offre à l'utilisateur d'un

système de documentation automatique, une aide à l'interrogation dans un domaine particulier du droit; par sa structure, c'est un ensemble dynamique de concepts et de termes organisés selon leurs relations sémantiques.

Sont exposés le procédé de délimitation du domaine juridique traité et les raisons de son choix. Les concepts ultérieurement organisés sont extraits de la banque de données UNAM-JURE.

Les structures sémantiques ont pour "entrées" la dénomination des groupes de délits spécifiques, leur classification. Elles contiennent en outre les concepts implicites de la matière, c'est à dire ceux auxquels se réfère la législation pénale sans les mentionner, et qui ont une importance primordiale.

Trois relations sémantiques principales sont retenues pour structurer les concepts: synonymie (partielle et totale), hiérarchie (inclusion descendante et ascendante), association (proche et lointaine), divers exemples illustrant le propos.

Des observations sur les résultats et l'utilité prévisibles de travail concluent l'article.

THE PENAL THESAURUS

This essay concisely explains a methodology of elaboration of a sectional thesaurus of concepts, specifically in the field of mexican penal law.

In this case, the thesaurus is conceived from two different points of view: according to its *function*, it is a linguistic instrument that offers to the user of a documentary retrieval's system a support in the research of a specific subject; according to its *structure*, it is a dynamic group of concepts and terms organized according to certain semantic relations.

The delimitation procedure of this branch of law and the reasons to choose it are exposed. The organized concepts constitute the documentary data-base of the UNAM-JURE System.

The paper explains that the semantic structures are determined by the denomination of the group the specific crimes belong to. These structures also include the implicit penal concepts, that is to say, those that are not explicitly mentioned in the legislation, which are of great importance.

Three are the main semantic relations considered to structure the concepts: synonymity (partial and complete), hierarchy (ascending and

descending inclusion) and association (close and distant) of which some examples are given.

The paper ends with some comments made by the author about the results and the foreseeable utility of this instrument.

IMPLICACIONES DE LA SEGURIDAD INFORMÁTICA

Julio TÉLLEZ VALDÉS

En este artículo se recalca la importancia de la llamada "seguridad informática", la cual rebasa los elementos meramente técnicos, obligando a un estudio diversificado de carácter transdisciplinario bajo diversos enfoques sociales (al fin y al cabo es un problema específico dentro de un entorno social), como es el caso de los aspectos éticos y jurídicos.

Se hace alusión a las principales actividades y problemáticas de todo centro informático relacionadas con los soportes materiales e inmateriales al igual que los servicios inherentes a dichas labores.

Se proponen algunas medidas preventivas y correctivas de carácter técnico, ético y jurídico tendientes a la eventual erradicación (o al menos atemperación) de los así llamados "riesgos informáticos".

Una visión breve a la vez que realista de las implicaciones no necesariamente positivas del uso de las computadoras en la actualidad que quizá tenga el mérito de recordarnos que los avances científicos y técnicos indebidamente controlados pueden revertirse en contra de los intereses del mismo hombre.

LES IMPLICATIONS DE LA "SECURITÉ INFORMATIQUE"

Dans cet article est soulignée l'importance de la notion de "sécurité informatique", laquelle dépasse ses éléments purement techniques, obligeant à une étude diversifiée de caractère pluridisciplinaire, sous l'éclairage de diverses préoccupations sociales (au début et à la fin il s'agit d'un problème spécifique au milieu d'un environnement social), comme c'est le cas des aspects éthiques et juridiques.

Il est fait allusion aux principales activités et problématiques de tout centre l'informatique relatif aux rapports matériels et immatériels, autant qu'aux services inhérents à ces travaux.

Sont proposées quelques mesures préventives et correctives de caractère technique, éthique et juridique, tendant à l'éventuelle éradication (ou au moins à l'atténuation) des dits "risques informatiques".

Une vision brève mais réaliste de ces implications, non nécessairement positives, de l'usage des ordinateurs a peut-être le mérite de nous rappeler que les progrès scientifiques et techniques indûment contrôlés, peuvent se retourner contre les intérêts de l'homme même.

IMPLICATIONS OF COMPUTER SECURITY

In this paper the importance of the so-called "computer security" is emphasized. Computer Security surpasses the merely technical elements, forcing a diversified study of interdisciplinary character under varied social approaches (in the end, it is a specific problem within a social environment) such as ethical and legal aspects.

Allusion to the principal activities and problems of every computer center related to material and immaterial supports is made, and to the services inherent to such activities as well.

Some preventive and corrective measures, of technical, ethical and legal nature are proposed, addressed to the eventual eradication (or at least mitigation) of the so-called "computer risks".

It is as short as well as a realistic vision of the not always positive implications of computer use in the present time. It probably has the merit to remember us that scientific and technical advancements not properly controlled can revert against man's interests.